

# THE KOLYNOS

## "PARLEY VOO BOOKLET"

PRACTICAL FRENCH AND GERMAN PHRASES  
AND HOW TO PRONOUNCE THEM

FOR DAILY USE  
BY SOLDIERS

By Col. F. N. MAUDE, C. B.

and FRANK SCUDAMORE

Late War Correspondent of *The Times* and *The Daily News*

For gratuitous distribution to the men of the United States Army  
and Navy with the compliments of

**THE KOLYNOS COMPANY, New Haven, Conn.**

## KOLYNOS AND THE WAR.

Two and a half years of extensive use of Kolynos in various Armies in the Field, has established the following facts.

KOLYNOS is naturally the SOLDIERS' DENTIFRICE, because:

1. It cleanses the teeth with unexampled completeness, and is, also, a valuable antiseptic and germicide.
2. It is highly concentrated, total weight only 1½ oz.
3. It can be used, in emergencies, without water.
4. Rubbed on the gums with the finger, it gratefully cools and refreshes the mouth and increases the flow of saliva—important on a long, dusty march.
5. It is very helpful in trench gingivitis.
6. Where other first-aid is lacking its application to wounds, cleanses and disinfects.
7. In burns it gives relief by excluding air and it promotes healing.
8. Dissolved in water and used as a gargle, it relieves the overstrained and inflamed throat.
9. Applied to the nostrils it is helpful in the early stages of a cold.
10. In base hospitals, where complicated wounds and fractures of the mouth and jaws are treated, Kolynos has been found of great value by reason of its cleansing, antiseptic, deodorizing and disinfecting properties.

No other dentifrice covers so wide a field.

THE KOLYNOS COMPANY  
New Haven, Conn.

## RELIEF IN THE GREAT EMERGENCY.

102 Rotton Rd.,  
Edgbaston, Birmingham.

Dear Sirs:

I am sending you a little account of how Kolynos was used in a far different way than usual, by my brother, a soldier on the Peninsula. In each parcel we always enclosed a tube of Kolynos.

He landed soon after the first lots, and water was still very scarce. In fact, on the particular day of which I am writing to you, they had none at all, except that kept for emergency in their bottles which they had strict orders not to touch.

Then they were ordered to charge the enemy!

Just before, by a happy inspiration, he pulled out his tube of Kolynos, and with aid of saliva washed it well round his mouth and gums with his fingers.

This acted better than water. He said it was worth a sovereign then! He was so pleased that he passed it round to his pals, who were all done up. They, too, used it to the last squeeze, and gave three cheers for "Butler and his tube!"

(Signed) W. Butler.

**GENERAL SERVICE CODE.**

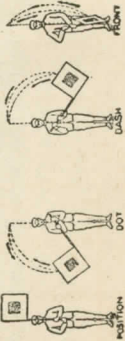
For use between the Army and Navy and for general signaling.

A	---	K	---
B	---	L	---
C	---	M	---
D	---	N	---
E	---	O	---
1	3	NUMERALS	7
2	4	5	8
		6	9
			0

**CONVENTIONAL VISUAL SIGNALS.**

- End of a word, ..... front
- End of a sentence, .... front front
- End of a message, ... front front front
- Signature follows, ..... sig.
- Error, ..... AA front
- Acknowledgment (or) I understand, ..... MMM front
- Cease signaling, ..... MMM front
- Repeat after (word) CC front A front (word)

The position is with the flag or other appliance held vertically, the signalman directly facing the station with which it is desired to communicate. The "dot" is to the right of sender, embracing an arc of 90°, starting with the vertical and returning to it. The "dash" is a similar motion to left. "Front" is downward directly in front and instantly returned to vertical; it indicates a pause or conclusion.



<b>ERROR</b>	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	<b>NEGATIVE</b>	<b>PREPARATORY</b>	<b>ANNULLING</b>	<b>INTERROGATORY</b>	

THE CODE

<b>AFFIRMATIVE</b>	P	Q	<b>ACKNOWLEDGE</b>	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	<b>AMPLIFICATION</b>	<b>INTERVAL</b>	<b>NUMERALS</b>
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5

THE CODE

**PERSONAL.**

	FRENCH.	GERMAN.
Name	Prénom (pray-non) Nom de famille (non-d'fah-mee)	Vorname ferr-nah-mer Zuname (tsoo-nah-mer)
Age	Âge (ahj)	Alter (alter)
Address	Demeurantâ (der-mer-rah'n'tah)	Heimat (himaht)
Regiment	Régiment (ray-jee-mahn)	Regiment (re-gee-ment)
Company No.	Numéro de Compagnie (Noo may roh de Com pan-ye)	Kompanie Nummer (Company noomair)
No. of Rifle	Numéro de fusil (noo may roh de fu-seel)	Gewehr Nummer (Gai-waehr noomair)
No. of Pistol	Numéro de pistolet (noo may roh de pees-toi-lay)	Pistole Nummer (Pis-tohl-ai noomair)

NOTE

A few of the differences between the English and German sounds are indicated on the following page.

Pronounce **a, e, i, o, u** as ah, ai, ee, oli, oo.

**a** as in father (*Tag*); before double consonants, as in quaff (not as a in can) (*Kann*).

**e** as in dead (not as ea in "Lead on, etc.") (*Zehn*).

**e** before double consonants as in ten (*kennen*).

**en** final as in *Bitte*, like bitter; *mine* as in mynet without the t.

**i** as ee in beet (*Mir*); before double consonants like i in bitter (*Bitte*).

**ï** as in mine.

**o** as aw in law; *Brot* (bread) is almost pronounced brought (final d is much like t).

**o,** as in *kommen, wallen*, like o in honey or bonny (not like o in doll).

**u** as in *Gut*, like oo in moon; in *zu* as a prefix like wo in two,

as a preposition like o in to (to sing two songs).

**ii** as ee with pouted lips.

**ch** as in young (*Jung, Jc*).

**ch** as in loch.

The **r** is always trilled; **h** is aspirated at beginning of words and syl-

lables; **s** is like *z* before vowels, and *ss* when final; **r** is always *r*, as in

fond; **w** is a combination of *v* in vine and the *w* in wine; **ff** final is often

a guttural sound between the *g* in fig and *ch* in loch; **ng** is as in singer

not (finger); **z** is like *ts* (*zwei-tswei*).

GENERAL WANTS.

ENGLISH.  
 I want  
 I need  
 Give me  
 Bread  
 Meat  
 Eggs  
 Salt  
 Cheese  
 Sugar  
 A blanket  
 Socks  
 Boots  
 Boot-laces  
 A razor  
 A shave  
 Soap  
 String  
 Rope  
 Rope, thick  
 Rope, thin  
 Water  
 Water, hot

FRENCH.  
 Je veux  
 J'ai besoin de  
 Donnez-moi  
 Du pain  
 De la viande  
 Des œufs  
 Du sel  
 Du fromage  
 Du sucre  
 Une couverture  
 Des chaussettes  
 Des bottes  
 Des lacets  
 Un rasoir  
 Faites-moi la barbe  
 Du savon  
 De la ficelle  
 De la corde  
 De la corde grosse  
 De la corde mince  
 De l'eau  
 De l'eau chaude

SPOKEN THUS.  
 jey vür  
 jay bezz-wang der  
 don-nay moa  
 doo pang  
 der lar vee-ond  
 dais urf  
 doo sell  
 doo fro-marge  
 doo sook'r  
 oon koo-vair-toor  
 day sho-set  
 day bott  
 day lass-ay  
 ern raz-wor  
 fait moa lar barb  
 doo sav-yong  
 der lar fee-sell  
 der lar cord  
 der lar cord gross  
 der lar cord manse  
 der lo  
 der lo shode

GENERAL WANTS.

ENGLISH.  
 I want  
 I need  
 Give me  
 Bread  
 Meat  
 Eggs  
 Salt  
 Cheese  
 Sugar  
 A blanket  
 Socks  
 Boots  
 Boot-laces  
 A razor  
 A shave  
 Soap  
 String  
 Rope  
 Thick rope  
 Thin rope  
 Water  
 Water, hot

SPOKEN THUS.  
 ich vün'she  
 ich brow-che  
 {heeb meer  
 browt or brought  
 fi' sh  
 ir-e  
 zalts  
 kai-zai  
 tsook-ker  
 in-e vol-lene deck-kai  
 zsook-kan  
 shoo-a  
 shoo-bänter  
 ine ra-zeer-mess-ser  
 ra-zeer-ran  
 zi-fai  
 bint-fahden  
 zil  
 dickas zil  
 dun-nes zil  
 vass-ser  
 hices-vass-ser

GERMAN.  
 Ich wünsche  
 Gieb mir  
 Brot (brod)  
 Fleisch  
 Eier  
 Salz  
 Käse  
 Zucker  
 Eine wollene Decke  
 Socken  
 Schuhe  
 Schuhbänder  
 Ein Rasirmesser  
 Rasiren  
 Seife  
 Bindfaden  
 Seil  
 Dickes Seil  
 Dünnes Seil  
 Wasser  
 Heisses Wasser

**ENGLISH.**

Water, cold  
Milk  
A knife  
Scissors  
Matches  
A needle  
A tinder-box  
A light (for a pipe)  
A light (to see by)  
A handkerchief  
Writing materials

**FRENCH.**

De l'eau froide  
Du lait  
Un couteau  
Des ciseaux  
Des alumettes  
Une aiguille  
Un briquet  
Du feu  
Une lumière  
Un mouchoir  
De quoi écrire

**SPOKEN THUS.**

der lo fro-arde  
doo lay  
ern koo-to  
day see-zo  
days alloo-mett  
oon aig-weel  
ern-bree-kay  
doo fur  
oon loom-yair  
ern moosh-wor  
der kwor ay-kreer

**SPECIAL WANTS.**

Je veux me reposer  
Je veux dormir  
Je veux me laver  
Je veux un cheval  
Je veux une charrette  
Je veux une voiture  
Je veux une automobile  
Je veux une bicyclette  
Je veux une hache

I want to rest  
I want to sleep  
I want to wash  
I want a horse  
I want a cart  
I want a carriage  
I want a motor-car  
I want a cycle  
I want an axe

**GERMAN.**

Kaltes Wasser  
Milch  
Ein Messer  
Schere  
Zündhölzer  
Eine Nadel  
Zunderbüchse  
Feuer  
Ein Licht  
Ein Taschentuch  
Schreibzeug

**SPOKEN THUS.**

kaltes vass-ser  
mil-ch  
ine mess-ser  
shai-rai  
tzünt-hoelzer  
ine-na-dl  
tsoon-der-buk-sai  
foi-er  
ine leech-t  
ine tah-sh-en-too-ch  
shripe-tzoig

**SPECIAL WANTS.**

Ich wünsche zu ruhen  
Ich wünsche zu schlafen  
Ich wünsche mich zu waschen  
Ich wünsche ein Pferd  
Ich wünsche einen Karren  
Ich wünsche einen Wagen  
Ich wünsche einen Kraft-wagen  
Ich wünsche ein Fahr Rad  
Ich wünsche eine Axt

ich vün-shai-tzoo-rooh-hain  
ich vün-shai-tzoo schlaaf-fain  
ich vün-she-meech-zoo-vash-shen  
ich vün-she ine pfairt  
ich vün-she inen Karr-ren  
ich vün-she in-en va'g-hen  
ich vün-she in-en kraft-wag-hen  
ich vün-she ine fahr-raht  
ich vün-she inat axt

I want to rest  
I want to sleep  
I want to wash  
I want a horse  
I want a cart  
I want a carriage  
I want a motor-car  
I want a cycle  
I want a axe

ENGLISH. A halter	GERMAN. Ich wünsche einen Strick zum leiten (or) einer Halter	SPOKEN THUS. ich vün-she in-en strick zoom-lie'-ten (or) inai Halter	ENGLISH. I want a halter
Hay	Heu	hoi	Hay
Straw	Stroh	stro	Straw
A spade	Eine Schaufel	inai shout-fel	A spade
An iron bar	Eine eiserne Stange	inai is-ar-nai-stang-ai	An iron bar
A saw	Eine Säge	inai say-gai	A saw
A hammer	Einen Hammer	in-en ham-mer	A hammer
A spring	Eine Feder	inai fayder	A spring
Buckles	Schnalle	shnal-lai	Buckles
Saddle	Sattel	sat-tel	Saddle
Bit	Pferdegebiss	pfairte gay-biss	Bit
Headstall	Pferdekopfeschiir	pfairte-keppf-gay-sheer	Headstall
Bridle	Zügel	tzüe-ghell	Bridle
Stable	Stall	stall	Stable
Corn	Korn	corn	Corn
A pitchfork	Eine Mist Gabel	inai mist gâ-bel	A pitchfork
Pincers	Zange	tzang-gai	Pincers
Pliers	Biegezange	bie-gh-tzangai	Pliers
A spanner	Schraubenschlüssel	shrowb-n-shlüss'l	A spanner
Smaller—larger	Kleiner, grösser	klain-ner gröss-ser	Smaller—larger
A monkey spanner	Ganz klein	gâns klain	A monkey spanner
A jack	Hebwerkzeug	hay-bay-verrk-tsoich	A jack
A screw jack	Wagenwinde mit Schraube	vâaghen-vinn-de mit shrou bai	A screw jack

ENGLISH. A halter	FRENCH. Un licou	SPOKEN THUS. ern lee-koo
Hay	Du foin	doo fwong
Straw	De la paille	der lar pye
A spade	Une beche	oon baish
An iron bar	Une barre de fer	oon barre de fer
A saw	Une scie	oon see
A hammer	Un marteau	ern mar-to
A spring; springs	Un ressort; des ressorts	ern (or day) ressorr
Buckles	Des boucles	daybook'l
Saddle	La selle	lar sell
Bit	Le mors	ler morr
Headstall	Têtière de bride	tait-yair der breed
Bridle	La bride	lar breed
Stable	Ecurie	ay-koo-ree
Corn	De l'avoine	der lav-wan
A pitchfork	Une fourche	oon foorsh
Pincers	Une pince	oon panse
Pliers	Des tenailles	day tenn-eye
A spanner	Clef à écrou	klay ar ay-kroo
Smaller—larger	Plus petit—plus grand	ploo pet-tee—ploo grond
A monkey spanner	Clef anglaise	klay ang-glays
A jack	Levier	lay-viay
A screw jack	Un cric	ern crick

## ENGLISH.

A lifting jack  
A pickaxe  
Sack  
A sparking plug  
Spare wheel  
Tyre  
Carburetter  
Tyre solution  
Lubricator  
Nails  
Nuts  
Screws  
A bucket of water  
A wheel  
Straps  
Stirrup irons  
Stirrup leathers  
A surcingle  
Girths  
A horse-shoe  
Gripe draught

## FRENCH.

Un verin  
une pioche  
Sac  
Une bougie d'allumage  
Roue de rechange  
Frette (or) bande  
Carbureur  
Solution pour pneumati-  
que  
Lubrificateur  
Des clous  
Des écrous  
Des vis  
Un seau d'eau  
Une roue  
Des courroies  
Les étriers  
Les étrivières  
Un surfaix  
Des sangles  
Un fer à cheval  
Une potion contre la  
colique

12

## SPOKEN THUS.

ern vair-ang  
oon pee-osh  
sack  
oon boo-jee del-loom-arje  
roo der rer-shonge  
frett (or) bonde  
kar-boo-rurr  
so-loo-sion poor noo-  
mar-tick  
loo-bree-fee-karter  
day kloo  
days ay-kroo  
day vee  
ern so do  
oon roo  
day koor-war  
lays ay-tree yay  
lays ay-tree-vee-air  
ern soor-fay  
days ong'l  
ern fair ar shev-val  
oon po-syong kont'r lar  
kolleek

## GERMAN.

Wagenwinde zum heben  
E'ne Pickaxe  
Sack  
Pflog Zündzapfen  
Extra Rad  
Gummireif, Bandage  
Carburet, Vergasser  
Gummireif tinctur  
Lubricator  
Nägel  
Flöcke (metall)  
} Schrauben  
} Mutterschraube  
Ein Eimer Wasser  
Ein Rad  
Riemen  
Steig bügel  
Steig bügel riemen  
Ein Uebergurt  
Gurt  
Ein Hufeisen  
Medizin für Grippe

## SPOKEN THUS.

vääghen-vinn-de tzoom hay-ben  
ine peeck-axe  
sack  
flock tsünd-tzaapf-fin  
extrah-raht  
goom-mee-raif, baandaa-she  
kar-hoo-ret, fer-gaasser  
goom-mee-raif-tink-toor  
lubrec-kar-ter  
nai-gel  
flö-ckai (me-tall)  
shrou-bain  
moot-ter shrou-bai  
ine aimer vass-sair  
ine raht  
ree-men  
stich-bü-ghel  
stich-bü-ghel ree-men  
ine ü-bair-goorth  
goorth  
ine hoof-i-zen  
medee-ccen fuer-greep-pai

## ENGLISH.

A lifting jack  
A pickaxe  
Sack  
Sparking plug  
Spare wheel  
Tyre  
Carburetter  
Tyre solution  
Lubricator  
Nails  
Nuts  
Screws  
A bucket of water  
A wheel  
Straps  
Stirrup irons  
Stirrup leathers  
A surcingle  
Girths  
A horse-shoe  
Gripe draught

13



ENGLISH.  
A lynch pin  
Oil  
Rub him down

FRENCH.  
Une clavette  
De l'huile  
Étrillez-le

SPOKEN THUS.  
oon klar-veit  
der l'wheal  
ay-tree-yay ler

I have lost my way  
I come from  
I am going to  
I belong to  
Is this the way to  
Where is  
Where are  
The town  
The village  
The camp  
Headquarters  
The ferry  
The ford  
The bridge  
The blacksmith  
The road  
The railway

J'ai perdu le chemin  
Je viens de  
Je vais à  
{ Je fais part de  
} J'appartiens à  
Est-ce la route pour  
Où est  
Où sont  
La ville  
Le village  
Le campement  
Le quartier-général  
Le bac, (or) bateau  
Le gué  
Le pont  
Le févre  
Le chemin  
Le chemin de fer

14

SPOKE THUS.  
ine clav-vette  
oel  
heen-oon-ter-raiben (ahb-  
rai-ben)

ENGLISH.  
A lynch pin  
Oil  
Rub him down

ich haa-be dain vaigh for-  
loa-ren  
ich kom-mai fon  
ich gai-hai naach  
ich gai-hoe-rhe- tzoo  
eest-deis-dair vaig?  
vo-ist  
vo seent  
dee stát  
dass dorf  
dass laager  
dass houpt-quar-teer  
die fai-rai  
dair stro-m  
dee brück-kai  
dair shmeet  
dair vehg  
dee izen-bahn

FINDING THE WAY.

GERMAN.  
Eine Clavette  
Oel  
Hinunter reiben (abreiben)

Ich habe den Weg verloren  
Ich komme von  
Ich gehe nach  
Ich gehöre zu  
Ist dies der Weg?  
Wo ist  
Wo sind  
Die Stadt  
Das Dorf  
Das Lager  
Das Hauptquartier  
Die Fähre  
Der Strom  
Die Brücke  
Der Schmied  
Der Weg  
Die Eisenbahn

15

ENGLISH.

The railway station  
The wheelwright  
The saddler  
Should I go  
To the right  
To the left  
Straight on  
Opposite  
Behind (an object)  
Behind (coming after)  
How far  
The wood  
The forest  
The hill  
The slopes of  
The valley  
Up there  
Down there

FRENCH.

La gare  
Le charron  
Le sellier  
Dois-je aller  
A droite  
A gauche  
Tout droit  
En face  
Derrière  
En arrière  
Quelle distance  
Le bois  
La forêt  
La colline  
Les côtes de  
La vallée  
Là-haut  
Là-bas

I am wounded

My friend is wounded

In the shoulder

Je suis blessé  
Mon ami est blessé

A l'épaule

16

SPOKEN THUS.

lar garr  
ler shar-rong  
ler sell-yay  
dwar-je al-lay  
ar drouart  
ar goash  
too drouar  
ong fass  
dair-yair  
on arr-yair  
kell dees-tonz  
ler bwor  
lar foray  
lar kol-leen  
lay coat der  
lar val-lay  
lar ho  
lar bar

FOR AMBULANCE WORK.

jer swee blay-say

mon am-mee ay blay-say

ar lep-pole

GERMAN.

Die Eisenbahn Station  
Der Rademacher  
Der Sattler  
Soll ich gehen  
Rechterhand  
Linkerhand  
Gerad aus  
Gegenüber  
Hinten  
Hinterher  
Wie weit  
Der Wald  
Das Gehölz  
Der Hügel  
Die Abhänge von  
Das Tal  
Dort oben  
Dort unten

Ich bin verwundet

Mein Freund ist verwundet

In der Schulter

SPOKEN THUS.

dee izen-bahn-sta-tiohn  
dair ra-dai-mach-char  
sol-ich-gai-hen  
raich-tair-hant  
lin-kair hant  
ge-raadt-aooss  
ghay-ghen-ti-ber  
hint-ten  
hin-tair-hair  
vee-vite  
dair val-lt  
dass gai-hölts  
dair hü-ghel  
dee ap-hänke-fon  
dass taal  
dört-ô-ben  
dört-oon-ten

FOR AMBULANCE WORK.

ich been-fair-voon-dait

mine front ist fair-voon-

dait

in dar shooh-ter

17

ENGLISH.

The railway station  
The wheelwright  
The saddler  
Should I go  
To the right  
To the left  
Straight on  
Opposite  
Behind (an object)  
Behind (coming after)  
How far  
The wood  
The forest  
The hill  
The slopes of  
The valley  
Up there  
Down there

I am wounded

My friend is wounded

In the shoulder

## ENGLISH.

In the head  
In the arm  
In the elbow  
In the breast  
In the stomach  
In the back  
In the hip  
In the buttocks  
In the loins  
In the leg  
In the thigh  
In the knee  
In the calf  
In the ankle  
In the foot  
By a shell splinter  
By shrapnel  
By a bullet  
By a lance  
By a sabre cut  
By a bayonet  
By a burn  
I am ill  
I have pains here

## FRENCH.

A la tête  
Au bras  
Au coude  
A la poitrine  
Au ventre  
Dans le dos  
A la hanche  
Aux fesses  
Aux reins  
A la jambe  
A la cuisse  
Au genou  
Au mollet  
A la cheville  
Au pied  
Par un éclat d'obus  
Par la mitraille  
Par un balte  
Par un coup de lance  
Par un coup de sabre  
Par la baïonnette  
Par une brûlure  
Je suis malade  
Je souffre ici

18

## SPOKEN THUS.

im kopf  
im arm  
im el-bo-ghen  
in dair broo-st  
im mah-gen  
im rühk-ken  
in dair huf-tai  
im ghe-sayss  
im dain len dhen  
im bain  
im shenk-ke  
im k-nee  
in dair vaa-de  
im ank-kal  
im fo'oss  
doo-rch koo-ghel-splee-tair  
doo-rch sharp-pnel  
doo-rch inai koo-ghel  
doo-rch inai lahn-tze  
doo-rch inen sai-bel-heep  
doo-rch inen ba-yo-net-seech  
doo-rch inai fer-bren-nook  
ich bin krank  
ich haabaai shmert-tsen here

## GERMAN

Im Kopf  
Im Arm  
Im Ellbogen  
In der Brust  
Im Magen  
Im Rücken  
In der Hüfte  
Im Gesäss  
In den Lenden  
Im Bein  
Im Schenkel  
Im Knie  
In der Wade  
Im Ankel  
Im Fuss  
Durch Kugel Splitter  
Durch Schrapnell  
Durch eine Kugel  
Durch eine Lanze  
Durch einen Säbelhieb  
Durch einen Bajonetstich  
Durch eine Verbrennung  
Ich bin krank  
Ich habe Schmerzen hier

19

## SPOKEN THUS.

ar lar tait  
o brar  
o kood  
ar lar pwot-treen  
o vongt'r  
dong ler doe  
ar lar hongsh  
o fess  
o rangs  
ar lar jombe  
ar lar kweess  
o jer-noo  
o mol-lay  
ar lar shev-veel  
o pe-ay  
parr ern ayklar dobooss  
par lar mee-try  
parr oon bal  
par ern koo der lonce  
par ern koo der sarbr  
par lar by-on-nett  
par oon brool-yure  
jer swee mal-lad  
jer soof'r ee-see

## ENGLISH.

Sore throat  
I am deaf  
He is blinded  
Help me  
To carry him  
To lift him  
Show me  
The stretcher  
The doctor  
The nurse (*or*)  
orderly

The bandage  
Is too tight  
Is loose  
Has shifted  
It hurts me  
Much  
More  
Less  
I am cold  
I am shivering  
I am burning  
Are you comfortable?

## FRENCH.

Mal à la gorge  
Je suis sourd  
Il est aveuglé  
Aidez-moi  
A le porter  
A le soulever  
Indiquez-moi  
Le brancard  
Le médecin (*or*) le major  
La garde malade

Le bandage  
Est trop serré  
Est relâché  
S'est déplacé  
C'a fait mal  
Beaucoup  
Plus  
Moins  
J'ai froid  
Je grelotte  
Je brule  
Etes-vous à l'aise?

20

## SPOKEN THUS.

mal ar lar gorge  
jer swee soor  
eel ayt ar-vur glay  
ay-day moa  
ar ler porr-tay  
ar ler soo-ler-vay  
an-dee-kay moa  
ler brong-kar  
ler medd-sang (*or*) ler marjor  
lar guard mal-lad

ler bong-darge  
ay tro sair-ray  
ay rer-lash-ay  
say day-plass-ay  
sar fay mal  
bo-koo  
plo  
mo-ance  
jay fraud  
jer grel-jott  
jer brool  
ayt voo ar lays

## GERMAN.

Halsentzündung  
Ich bin taub  
Er ist geblendet  
Helfe mir  
Ihn zu tragen  
Ihn zu heben  
Zeige mir  
Die Krankenbahre  
Der Arzt  
Der Krankenpflieger  
Die Krankenpflieger-in  
Der Verband  
Ist zu stramm  
Ist zu lose  
Hat sich verschoben  
Es schmerzt mich  
Viel  
Sehr  
Weniger  
Mir ist kalt  
Ich zittere vor Kälte  
Ich bin heiss  
Sind sie behaglich

## SPOKEN THUS.

halss-ent-tsin-doonk  
ich byn toup  
err ist gai-blended  
hel-fai-meer  
eehn too tra-ghen  
eehn-tzoo-hai-ben  
tzai-gai-meer  
dee-krank-kan-bar-ai  
dair artst  
dair krank-kan-pflai-gher  
dee krank-kan-pflai-gher-in  
dair fer-band  
ist tzou-strr-amm  
ist tzoo-loaze  
haat-seech-fer-shoh-ben  
es-sh'merr'tz meech  
feal  
saihr  
vaynigger  
meer ist käh'tt  
ich cit-tair'for-kell-tai  
ich bin hoeiss  
sint-see-bai-hahg-lich

21

## ENGLISH.

Sore throat  
I am deaf  
He is blinded  
Help me  
To carry him  
To lift him  
Show me  
The stretcher  
The doctor  
The nurse or orderly

The bandage  
Is too tight  
Is loose  
Has shifted  
It hurts me  
Much  
More  
Less  
I am cold  
I am shivering  
I am burning  
Are you comfortable?

ENGLISH.	FRENCH.	SPOKEN THUS.	GERMAN.	SPOKEN THUS.	ENGLISH.
Lie down	Couchez-vous	koo-shay voo	Lege dich nieder	lai-ghe-deech nee-der	Lie down
Lie flat	étendez-vous	ay-tong-day voo	Liege flach	lieghe fläach	Lie flat
Turn on your back	Tournez (or mettez-vous) sur le dos	toor-nay (or mett-ay voo) soor ler doe	Drehe dich um zum Rücken	drai-hey-deech oom tzoom rück-ken	Turn on your back
Turn on your side	Tournez (or mettez-vous) sur le côté	toor-nay (or mett-ay voo) soor le kotay	Drehe dich zur Seite	drai-hey deech tsoor-sih-te	Turn on your side
Right	Droit	droar	Drehe dich rechts	drai-hey deech rechts	Right
Left	Gauche	goashe	Drehe dich links	drai-hey deech lingks	Left
Sit down	Asseyez-vous	ass-ay-ay voo	Setze dich nieder	zeetsai-deich, nee-der	Sit down
Sit up	Mettez-vous sur le séant	mett-ay voo soor ler say-ong	Sitze aufrecht	zeetsai-aoofrecht	Sit up
Stand up	Mettez-vous debout	mett-ay voo der-boo	Stehe auf	stay-hai aoof	Stand up
Raise the arm	Levez le bras	lev-vay ler brar	Hebe den Arm	hai-bai dain-arm	Raise the arm
Stretch the leg	étendez la jambe	ay-tong-day far jombe	Strecke das Bein	streck-kai-dass-bai'n	Stretch the leg
I require	Il me faut	eel mer fo	Ich bedarf (brauche)	ich bai-darf (brow-kay)	I require
Splints	Les attelles	lays att-ell	Verband Schienen	fer-bant-zshee-nen	Splints
Lint	Le charpie	lar sharpee	Scharpi	sharr-pee	Lint
Cotton-wool	De la ouatte	der lar what	Watte	vat-te	Cotton-wool
A basin	Une cuvette	oon koo-vett	Eine Schüssel	ine shüss-sel	A basin
Hot water	De l'eau chaude	der lo shode	Heisses Wasser	hi-ces vaas-ser	Hot water
A sponge	Une éponge	oon ay-ponge	Ein Schwamm	ine shu-amm	A sponge
Oil	de l'huile	der l'wheel	Oil	o'i	Oil
Some linen	Du linge	doo lange	Etwas Leinen	et-vass-lin-en	Some linen
Towels	Des serviettes	day sair-vee-ett	Handtücher	hand-tüch-air	Towels

ENGLISH.  
Safety-pins  
To-day  
To-morrow  
Yesterday  
Morning  
Noon  
Dusk  
Evening  
Night  
Midnight  
Moonlight  
Dawn  
Sunrise  
Sunset  
The light  
The darkness

FRENCH.  
Des épingles anglaises  
Aujourd'hui  
Demain  
Hier  
Le matin  
Midi  
Le crépuscule  
Le soir  
La nuit  
Minuit  
Clair de lune  
L'aube  
Le lever du soleil  
Le coucher du soleil  
La lumière  
L'obscurité (or) les  
ténèbres  
Cette semaine  
La semaine prochaine  
Une quinzaine  
Un mois  
Apportez-moi  
Amenez-le  
Appelez

This week  
Next week  
A fortnight  
A month  
Bring me  
Bring him  
Call

24

GERMAN.  
Sicherheitsnadeln  
Heute  
Morgen  
Gestern  
Morgen  
Mittag  
Dämmerung  
Abend  
Nacht  
Mitternacht  
Mondlicht  
Sonnenaufgang  
Sonnenaufgang  
Sonnenuntergang  
Das Licht  
Die Dunkelheit

Diese Woche  
Nächste Woche  
Vierzehn Tage  
Ein Monat  
Bringe mir  
Bringe ihn  
Rufe

SPOKEN THUS.  
zich-cher-hitz-naah-deln  
hoi-tai  
moor-gen  
gess-tern  
moor-gen  
mit-tahch  
dem-mai-roonk  
ah-bent  
nach-ht  
mit-ter nacht  
mond-leecht  
Zon-nen-auf-gan';  
zon-nen-auf-gank  
zon-nen-oon-ter-gank  
dass lee-cht  
dei doonk-kel-hite

deezai voch-chai  
naich-stai-voch-chai  
feer-tsain-tah-gai  
ine-mo-nat  
brin-gai meer  
brin-gai eehn  
roo-fai

25

ENGLISH.	ENGLISH.	GERMAN.	SPOKEN THUS.	SPOKEN THUS.	FRENCH.	SPOKEN THUS.
Shout (loud)	Shout (loud)	Schreie (laut)	schrai-ai (lout)	share-shay	Criez (fort)	kree-ay (förr)
Seek (or) fetch	Seek (or) fetch	Suche	szoo-chai	mon-tray moa	Cherchez	share-shay
Show me	Show me	Zeige mir	tzi-ghai meer	oo ay (song)	Montrez-moi	mon-tray moa
Where is (are)	Where is (are)	Wo ist (sind)	vo ist (sint)	vvor-see	Où est (sont)	oo ay (song)
Here is (are)	Here is (are)	Hier ist (sind)	here ist (sint)	av-vay voo voo	Voici	vvor-see
Have you seen	Have you seen	Haben sie gesehen	haab'n zee gae-zaien	av-vay voo on-ton-doo	Avez-vous vu	av-vay voo voo
Have you heard	Have you heard	Haben sie gehört	haab'n zee gai-hört	jay voo	Avez-vous entendu	av-vay voo on-ton-doo
I saw	I saw	Ich sah	eich saw	jay on-ton-doo	J'ai vu	jay voo
I heard	I heard	Ich hörte	eich hör-tai	ay-koo-tay	J'ai entendu	jay on-ton-doo
Listen	Listen	Höre	hör-rai	kong jer doon ler	Écoutez	kong jer doon ler
When I give the word	When I give the word	Wenn ich das Wort gebe	venn-ich dass-vört gai-bai	ho-say	Quand je donne le mot	ho-say
Lift	Lift	Hebe (auf)	hai-be aoo-f	bay-say	Haussez	ho-say
Lower	Lower	Sencke	sen-ckai	tee-ray	Baissez	bay-say
Pull	Pull	Ziehe	tssee-he	tee-ray ploo forr	Tirez	tee-ray
Pull harder	Pull harder	Ziehe härter	tssee-he herter	tenn-ay byang	Tenez plus fort	tee-ray ploo forr
Hold fast	Hold fast	Halte fest	halte-fest	attash-ay byang	Tenez bien	tenn-ay byang
Make fast	Make fast	Befestige	be'fest-tee-gai	ress-air-ay byang	Attachez bien	attash-ay byang
Make tight	Make tight	Ganzeng	gaants-aingk	rell-ash-ay	Resserrez bien	ress-air-ay byang
Loosen	Loosen	Löse, auflöse	loes-he	tooss ong-somb'l	Relâchez	rell-ash-ay
All together	All together	Allesammt	al-lai-zamt	arr-ett-ay	Tous ensemble	tooss ong-somb'l
Stop!	Stop!	Halt an	halt-ahn	rom-plass-ay	Arrêtez!	arr-ett-ay
Replace	Replace	Erneuere	air-noi-er-rai	lay-say sar	Remplacez	rom-plass-ay
Leave off! Drop it (or)	Leave off! Drop it (or)	Lass loss—Lass fallen	lass-lohs—lass'-faal-len	keet-ay sar	Laissez ça	lay-say sar
Stop it!	Stop it!	Halt	halt		Quittez ça	keet-ay sar

## ENGLISH.

Please mend this  
Please sole this boot  
Please stitch this  
Fine weather  
Dry weather  
Frost  
Snow  
Rain  
Damp  
The storm  
A snowdrift  
Ice  
I am soaked  
I am frozen  
I want to warm myself  
I want to dry my  
clothes  
If you please  
Thank you  
Will you give me  
Lend me

## FRENCH.

Veillez réparer (or  
raccorder) ceci  
Veillez ressembler cette  
botte  
Veillez recondre ceci  
Beau temps  
Temps sec  
La gelée  
La neige  
La pluie  
Humidité  
L'orage  
Un monceau de neige  
La glace  
Je suis trempé  
Je suis gelé  
Je veux me rechauffer  
Je veux sécher mes  
vêtements  
S'il vous plaît.  
Merci bien  
Veillez me donner  
Prêtez

28

## SPOKEN THUS.

bit-tai ray-par-riary dees  
bit-tai-dee-zai-stee-fel tsoo  
fair soah len  
bit-tai nae-he-dees  
shoen-nes-vet-ter  
trock-kenes vet-ter  
frost  
shney  
raig-hen  
fay-chit  
dair Stoom  
eine shney-gay-stoe-ber  
ice  
ich bin doorch-nesst  
ich bin er-fror-ren  
ich vün-shaij-meech tsoo  
värm-men  
ich möech-tai-minai klai-  
dair trock-knen  
Wenn ich bit-ten darff  
dank-kat shon  
vol-ten see-meer gat-ben  
lie-hai meer

29

## GERMAN.

Bitte repariere dies  
Bitte, diese Stiefel zu  
verschlehen  
Bitte nähe dies  
Schönes Wetter  
Trocknes Wetter  
Frost  
Schnee  
Regen  
Feucht  
Der Sturm  
Ein Schneegestöber  
Eis  
Ich bin durchnässt  
Ich bin erfroren  
Ich wünsche mich zu wär-  
men  
Ich möchte meine Kleider  
trocknen  
Wenn ich bitten darf  
Danke schön  
Wollen sie mir geben  
Leihe mir

## ENGLISH.

Please mend  
this  
Please sole these  
boots  
Please stitch this  
Fine weather  
Dry weather  
Frost  
Snow  
Rain  
Damp  
The storm  
A snowdrift  
Ice  
I am soaked  
I am frozen  
I want to warm  
myself  
I want to dry  
my clothes  
If you please  
Thank you  
Will you give me  
Lend me



ENGLISH.

Find me  
 Good-morning  
 Good-evening  
 Good-night  
 Good-bye  
 Good luck  
 Farewell  
 Sunday  
 Monday  
 Tuesday  
 Wednesday  
 Thursday  
 Friday  
 Saturday  
 One  
 Two  
 Three  
 Four  
 Five  
 Six  
 Seven  
 Eight  
 Nine  
 Ten

FRENCH.

Trouvez  
 Bon-jour  
 Bon-soir  
 Bonne nuit  
 Au revoir  
 Bonne chance  
 Adieu  
 Dimanche  
 Lundi  
 Mardi  
 Mercredi  
 Jeudi  
 Vendredi  
 Samedi  
 Un  
 Deux  
 Trois  
 Quatre  
 Cinq  
 Six  
 Sept  
 Huit  
 Neuf  
 Dix

SPOKEN THUS.

troo-vay  
 bong-joor  
 bong-swore  
 bonn nwee  
 o rerv wor  
 bonn shanz  
 ard-yeo  
 dee-monch  
 lern-dec  
 mar-dee  
 mair-kred-dee  
 jer-dee  
 vond-red-dee  
 sam-dee  
 ern  
 der  
 tro-ar  
 kat'r  
 sank  
 sees  
 sett  
 weet  
 nerf  
 deess

GERMAN.

Finde mir  
 Guten Morgen  
 Guten Abend  
 Gute Nacht  
 Adieu, auf Wiedersehen  
 Viel Glück  
 Lebe Wohl  
 Sonntag  
 Montag  
 Dienstag  
 Mittwoch  
 Donnerstag  
 Freitag  
 Sonnabend  
 Ein  
 Zwei  
 Drei  
 Vier  
 Fünf  
 Sechs  
 Sieben  
 Acht  
 Neun  
 Zehn

SPOKEN THUS.

finn-de-meer  
 goo-ten mor gen  
 goo-te'n aa-bendt  
 goo-te nach-ht  
 aa-deeoe, aavof veeder-zenn  
 feel gli-ckh  
 lai-bar-vol  
 s'on-ntagh  
 mohn-tagh  
 deens-tagh  
 mitt-voh-ch  
 dohnnairs-tagh  
 fry-tagh  
 sohnnaibend  
 ine  
 tsv'i  
 dry  
 feer  
 finf  
 zex  
 zee-ben  
 a-cht  
 noyn  
 tsain

ENGLISH.

Find me  
 Good-morning  
 Good-evening  
 Good-night  
 Good-bye  
 Good luck  
 Farewell  
 Sunday  
 Monday  
 Tuesday  
 Wednesday  
 Thursday  
 Friday  
 Saturday  
 One  
 Two  
 Three  
 Four  
 Five  
 Six  
 Seven  
 Eight  
 Nine  
 Ten

ENGLISH.

Eleven  
Twelve  
Thirteen  
Fourteen  
Fifteen  
Sixteen  
Seventeen  
Eighteen  
Nineteen  
Twenty  
Thirty  
Forty  
Fifty  
Sixty  
Seventy  
Eighty  
Ninety  
One hundred  
One thousand  
God save the King

And the Republic  
And the Allies

FRENCH.

Onze  
Douze  
Treize  
Quatorze  
Quinze  
Seize  
Dix-sept  
Dix-huit  
Dix-neuf  
Vingt  
Trente  
Quarante  
Cinquante  
Soixante  
Soixante-dix  
Quatre-vingt  
Quatre-vingt-dix  
Cent  
Mille  
Vive le Roi

Et la République  
Et les Alliés

SPOKEN THUS.

onz  
dooz  
trays  
kat-orz  
cans  
says  
dee-seet  
dees-weet  
dees-nerf  
vant  
tront  
kar-ont  
sank-ont  
swoi-son  
swoi-son-dese  
katt'r-vant  
katt'r-van-dees  
song  
meel  
veev ler roi

ay lar ray-poob-leek  
ay lays-alley-ay

GERMAN.

Elf  
Zwölf  
Dreizehn  
Vierzehn  
Fünfzehn  
Sechzehn  
Siebzehn  
Achtzehn  
Neunzehn  
Zwanzig  
Dreissig  
Vierzig  
Fünfzig  
Sechzig  
Siebzig  
Achtzig  
Neunzig  
Ein Hundert  
Ein Tausend  
Goot beschütze den König

Und die Republik  
Und die Alliierten (Verbün-  
deten)

SPOKEN THUS

elf  
tsvelf  
dry-tsain  
feer-tsain  
fü'nf-tsain  
zex-tsain  
zee-ben-tsain  
acht-tsain  
noin-tsain  
tzvan-zich  
dry-tsich  
feer-tsich  
fünf-tsich  
zex-tsich  
zee-ben-tsich  
a-cht-tsich  
noin-tsich  
ine hoon-dert  
ine tous-sand  
Got-bat-shüt-sai dain Kö-nich  
King

oond dee Rai-poo-bleek  
oond de AI-lee-eer-tain (fair-  
buen-dai-tain)

ENGLISH.

Eleven  
Twelve  
Thirteen  
Fourteen  
Fifteen  
Sixteen  
Seventeen  
Eighteen  
Nineteen  
Twenty  
Thirty  
Forty  
Fifty  
Sixty  
Seventy  
Eighty  
Ninety  
One hundred  
One thousand  
God save the King

And the Republic  
And the Allies

ENGLISH.	FRENCH.	SPOKEN THUS.	GERMAN.	SPOKEN THUS.	ENGLISH.
I have	J'ai	jay	Ich habe	ich hâ-bai	I have
He has	Il a	eel ar	Er hat	air hât	He has
We have	Nous avons	noose avv-ong	Wir haben	vere hâ-ben	We have
You have	Vous avez	voose avv-vay	Sie haben	see hâ-ben	You have
They have	Ils ont	eels ong	Sie haben	see hâ-ben	They have
I have not	Je n'ai pas	jer nay par	Ich habe nicht	ich hâ-bai nee-cht	I have not
He has not	Il n'a pas	eel nar par	Er hat nicht	air hât neecht	He has not
We have not	Nous n'avons pas	noo nav-vong par	Wir haben nicht	veer ha-ben neecht	We have not
You have not	Vous n'avez pas	voo nav-vay par	Sie haben nicht	see ha-ben neecht	You have not
They have not	Ils n'ont pas	eel nong par	Sie haben nicht	see ha-ben neecht	They have not
I am	Je suis	jer swee	Ich bin	ich bin	I am
He is	Il est	eel ay	Er ist	air ist	He is
We are	Nous sommes	noo somm	Wir sind	veer seend	We are
You are	Vous êtes	voose ait	Sie sind	see seend	You are
They are	Ils sont	eel song	Sie sind	see seend	They are
I want (or) wish	Je veux	jer vur	Ich wünsche	ich vün-sche	I want (or) wish
He wants	Il veut	eel vur	Er wünscht	air vün-schet	He wants
We want	Nous voulons	noo voo-long	Wir wünschen	veer vün-schen	We want
You want	Vous voulez	voo voo-lay	Sie wünschen	see vün-schen	You want
They want	Ils veulent	eel vurll	Sie wünschen	see vün-schen	They want
Look!	Regardez!	rer-garr-day	Siehe!	see-hai	Look!
Listen!	Écoutez!	ay-koo-tay	Höre!	hoe-rai	Listen!
Wait!	Attendez!	ait-tong-day	Warte!	varr-tai	Wait!
Stay!	Restez!	rest-tay	Bleibe!	blai-bai	Stay!

ENGLISH.

Take!  
Hold!  
Seize!  
Catch!  
Leave go!  
Strike!  
Run!  
Open!  
Shut!  
Quick!  
Slow (slowly)  
For  
Why  
Because  
By  
With  
From  
Without (*lacking*)  
Within *or* inside of  
Outside of  
Up  
Over  
Above all  
Down

FRENCH.

Prenez!  
Tenez!  
Saisissez!  
Attrapez!  
Lâchez!  
Frappez!  
Couvrez!  
Ouvrez!  
Fermez!  
Vite!  
Lent (lentelement)  
Pour  
Pourquoi  
Parceque  
Par  
Avec  
De  
Sans  
En dedans  
En dehors  
En haut  
Au-dessus  
Surtout  
En bas

SPOKEN THUS.

neem  
haltai  
arnhalten  
fang-gai  
lass-gai-hen  
hòu-ai-tsoo  
lou-fai  
òf-nai  
shlee-se  
shnel  
lank-zahm  
fü-f  
va-room  
veil  
bai  
meet  
fon  
o'nai  
drin-nen  
auss-sen  
ouf  
ü-ber  
ü-ber-ahlai  
droom-ten

GERMAN.

Nimm!  
Halte!  
Anhalten!  
Fange!  
Lass gehen!  
Haue-zu!  
Laufe!  
Offne!  
Schliesse  
Schnell!  
Langsam  
Für  
Warum  
Weil  
Bei  
Mit  
Von  
Ohne  
Drinnen  
Aussen  
Auf  
Ueber  
Ueber alle  
Drunten

ENGLISH.

Take!  
Hold!  
Seize!  
Catch!  
Leave go!  
Strike!  
Run!  
Open!  
Shut!  
Quick!  
Slow (slowly)  
For  
Why  
Because  
By  
With  
From  
Without (*lacking*)  
Within *or* inside of  
Outside of  
Up  
Over  
Above all  
Down

### My general orders are:

1. To take charge of this post and all government property in view.
2. To walk my post in a military manner, keeping always on the alert and observing everything that takes place within sight or hearing.
3. To report all violations of orders I am instructed to enforce.
4. To repeat all calls from posts more distant from the guardhouse than my own.
5. To quit my post only when properly relieved.
6. To receive, obey and pass on to the sentinel who relieves me all orders from the commanding officer, officer of the day, and officers and non-commissioned officers of the guard only.
7. To talk to no one except in line of duty.
8. In case of fire or disorder to give the alarm.
9. To allow no one to commit a nuisance on or near my post.
10. In any case not covered by instructions to call the corporal of the guard.
11. To salute all officers, and all colors and standards not cased.
12. To be especially watchful at night, and, during the time for challenging, to challenge all persons on or near my post, and to allow no one to pass without proper authority.

### THE SOLDIER AND HIS TEETH.

More men have failed to pass medical inspection on account of defective teeth than for any other single cause. Without good teeth, a soldier cannot be a first-class fighting man.

Have the Dentist put your mouth in the best possible condition. Use *Kolynos Dental Cream* to keep it so.

A prominent dental surgeon in charge of a Dental Ambulance writes:

"I am constantly having to treat what we now designate as 'Trench Gingivitis' which is a very depressing and infectious condition of the mouth and gums. It has somewhat the character of Stomatitis, but appears in larger patches. I use *Kolynos* in these cases by massaging the gums and oral tissues with the paste and find the effect very marked."

# **KOLYNOS DENTAL CREAM**

## **The Soldiers' Dentifrice**

For sale in Drug Stores generally throughout the United States, Great Britain and France.

Carried in stock by American Army Posts or obtainable abroad from

**KOLYNOS COMPAGNIE EUROPÉENNE**

Price 1 franc, 50 centimes                      3, Ave Lowendal, Paris

**KOLYNOS, Inc**

Price 1 shilling                      43-44 Shoe Lane, London, E. C.

Main Laboratories

**THE KOLYNOS COMPANY**

**New Haven, Connecticut**